

УДК 811.222.1'373

АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ГАЗЕТЫ «ИРАН» КАК ПОКАЗАТЕЛЯ ПУРИСТИЧЕСКИХ ТЕНДЕНЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Сухоруков А. Н.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: sankafd2004@mail.ru*

В данной статье рассматривается степень использования утверждённых Академией персидского языка и литературы лексических эквивалентов европеизмов и американизмов в современной иранской прессе на примере правительственной газеты «Иран», определяются пути введения в оборот неологизмов, призванных заменить проникшие в персидский язык западные лексические заимствования, анализируется уровень успешности нововведений.

Постановка проблемы. С 1991 года в Иране начала действовать Академия персидского языка и литературы (АПЯЛ). В соответствии с уставом, одной из главных задач данной Академии является осуществление деятельности по укреплению персидского языка и сохранению его самобытности. Среди задач, которые Академия поставила перед собой, можно выделить проведение контроля над созданием новых слов и введением соответствующих эквивалентов к проникающей в персидский язык иностранной лексике [1, с.9]. Благодаря усилиям действующего в рамках АПЯЛ Отдела Словоотбора (گروه وازه گزینی) было подготовлено и опубликовано 6 сборников слов, утверждённых Академией и рекомендованных к употреблению. Каждый из сборников перед выходом был утверждён лично президентом страны. Кроме того, 26 июня 2006 года М.Ахмадинежад, президент ИРИ, издал указ, в котором в категорической форме призвал отказаться от использования слов западного происхождения, в государственных учреждениях рекомендовал подвергать административному наказанию лиц, которые проигнорировали данный указ. Это ещё более ускорило начавшийся ранее процесс очищения персидского языка от иностранных, в первую очередь западных, лексических заимствований. Наиболее отчётливо данная тенденция стала заметна в периодической печати. Как известно, публицистика и вообще газетный стиль быстро реагируют на любые изменения в лексическом составе и являются хорошим индикатором основных тенденций в языке. По этой причине, а также учитывая краткие сроки, прошедшие после введения большинства неологизмов, мы решили остановить свой выбор на анализе лексики именно органа периодической печати.

Цель и задачи. Целью настоящего исследования является рассмотрение степени использования европеизмов и американизмов в современной иранской печати на примере правительственной газеты «Иран». Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Собрать материал и произвести лексический анализ газеты «Иран» за достаточно длительный временной период;

2. Систематизировать полученные результаты, сделать выводы;
3. Определить перспективы дальнейших исследований.

Основной материал. Нами было проведён анализ лексики газеты «Иран», издаваемой в Тегеране и являющейся одним из главных периодических изданий Исламской республики Иран. Указанная газета выходит ежедневно и представляет официальную позицию правительства страны по всем вопросам. Изданием её занимается IRNA (Islamic Republic News Agency) – ведущее информационное агентство страны.

Материалом для исследования послужили номера газеты «Иран», опубликованные в период с 1 тира по 31 мордада 1387 г.с.х., что соответствует 21 июня – 21 августу 2008 г. Всего за указанный период вышло 50 номеров. Объём номера не является фиксированным. В рассматриваемый период материал размещался обычно на 60-70 страницах. Тематика газеты включает 15 разделов, таких, например, как общественные новости, внутренние события, Иран и культура, международные события, спорт и т.п. В целом, тематику газеты можно разделить на 4 категории: политика, экономика, культура, общественная жизнь.

Для решения поставленной задачи, был проведён лексический анализ избранных статей, причём общий объём обработанного материала по всем тематическим направлениям составил около 215 тысяч лексических единиц. Из них 45% связано с вопросами политики, 23% - общественной жизни, 18% - экономики и 14% - культуры. В целом, было выявлено 2680 лексем западного происхождения, что составляет 1,25 % от общего числа слов рассмотренного материала. Если в соответствии с данными 6-ти томного «Словаря утвержденных Академией слов» [2-7] все обнаруженные европеизмы и американизмы разделить на дозволенные и недозволенные, то в процентном отношении ко всему объёму они составят 1,12 % - утверждённые и 0,13 % - неутверждённые (2411 и 269 единиц соответственно). Иначе говоря, из 100 % употреблённых западных заимствований, лишь 10,3 % слов оказались в списке не рекомендованных к употреблению. В то же время, доля неологизмов и слов, пришедших на замену западным лексическим заимствованиям, составила 0,16 %; 57 различных лексем, утверждённых в качестве эквивалентов к соответствующим европеизмам и американизмам, были употреблены в статьях 345 раз, т.е. каждое слово, в среднем, было использовано около 6 раз. Наиболее употребительными из их числа оказались следующие: خودرو - «автомобиль» (72 употребления) вместо اتومبیل , یارانه , تعلیمات نظامی или مانور نظامی «учения (воен.)» (55 употр.) вместо «субсидия», заменившее собою сразу несколько слов (37 употр.), گردشگر / ی - «турист/туризм» (35 употр.) вместо توریست / توریسم «компьютер» (23 употр.) вместо کامپیوتر , همایش - «конгресс» (22 употр.) вместо کنگره. Вместе с тем, основная часть слов, пришедших на замену западным лексическим заимствованиям и использованным в рассмотренных газетных статьях, было употреблено, в среднем, не более 3-4 раз. 21 слово было задействовано журналистами всего один раз, это такие слова, например, как تراش - «чип», اژدرافکن - «торпедный катер, миноносец», تیررس - «портал», میل گرد - «арматура», پرتاب گر - «пусковая установка», «расстояние выстрела» и т.д.

можно объяснить ещё и личной пристрастностью отдельных журналистов и направленностью их политических взглядов. Кроме того, на это влияют такие факторы как глубина проникновения и распространения заимствования, степень участия его в словообразовании, точность подобранного к нему эквивалента среди существовавших уже слов, а также ясность и лёгкость восприятия созданного неологизма.

Внедрению и закреплению в речи эквивалентов для ЗЛЗ способствует использование копулятивных сочетаний, в которых одна из его частей представлена нововведением, а другая заимствованным словом. Употребление копулятивных сочетаний вызвано желанием авторов ввести в оборот новое слово, но при этом они не уверены в том, что читатель легко воспримет нововведение в контексте, где более естественным было бы прежнее западное заимствование. Благодаря этому в сознании читателя создаётся устойчивое представление о семантическом значении нового слова и формируются границы его употребления. В отдельных случаях по очерёдности слов в копулятивном сочетании можно сделать вывод относительно того, какое из двух употреблённых слов является более употребительным. Обычно, знакомое слово, для облегчения восприятия, ставится на первое место. Однако, имеется два фактора, которые могут повлиять на очерёдность. Первый – это стремление автора к красоте слога, которое может привести к тому, что для большей изящности выражения словосочетания он поменяет слова местами. Подобное утверждение подкрепляется ещё и тем обстоятельством, что в персидском языке традиционно высоко ценится ритм повествования и последовательность чередования долгих и кратких гласных. Второй фактор – степень политической сознательности автора, в условиях, когда на государственном уровне проводится политика очищения языка от иностранных (читай «западных») заимствований. Использование копулятивных сочетаний, состоящих из ЗЛЗ и его эквивалента, также широко применяется и авторами статей газеты «Иран». Несколько примеров подобных сочетаний из номеров газеты за рассмотренный период: سفال و سرامیک – «керамический», ایدنولوژیکی و عقیدتی – «идеологический», کنترل و نظارت – «контроль», پروتکل و ضوابط – «протокол (*dupl.*)» (букв. «протокол и правила, порядок») и т.д.

Употребление в пределах одной статьи ЗЛЗ и утверждённого его эквивалента не всегда осуществляется исключительно в рамках копулятивного сочетания. Зачастую авторы одновременно используют и неологизм, и его иностранный аналог, закрепившийся в персидском языке, но в разных местах своей статьи для избегания тавтологии. Подобных примеров немало, ниже предлагаются некоторые из подобных лексических пар: پتانسیل – قابلیت - «биотехнология», نو ترکیبی - بیو تکنولوژی - «потенциал», نیروگاه هسته ای - نیروگاه اتمی - «атомная электростанция». При этом, в большинстве случаев иноязычные заимствования используются реже, чем введённые к ним эквиваленты. Так, в приведённых примерах соотношение прежней и новой лексики было, соответственно, следующим: 2-4, 2-6, 2-3.

Определённую сложность в персидском языке представляет собой передача с иностранного языка сложносокращённых слов (аббревиатур) и, если для получивших широкое распространение ещё в прежние времена, были найдены решения, то многие аббревиатуры последнего времени в письменной речи продолжают передаваться посредством латиницы. Однако, после первого введения в тексте аббревиатуры на латинице,

зачастую, в скобках раскрывается его значение на персидском языке. Далее предлагается несколько примеров из газеты «Иран»: ISC (رتبه و ضريب), MMS (پیام کوتاه چند رسانه) и GPRS (اینترنت تلفن همراه). Примечательно, что, к двум последним аббревиатурам Академией были предложены эквиваленты (خدمات عمومی ارتباطات داده ای (پیام چند رسانه ای), но автор статьи позволил себе несколько отойти от утверждённых вариантов. В случае с аббревиатурой MMS он расширил перевод, а во втором случае вообще изменил трактовку, упростил её, в результате чего получилось «интернет мобильного телефона», вместо «общий пакет радиосервиса». Стоит отметить, что в обоих рассмотренных случаях при расшифровке иноязычной аббревиатуры как автором статьи, так и сотрудниками Академии, были использованы новые эквиваленты к ЗЛЗ (چند رسانه ای – «мультимедиа» и تلفن همراه – «мобильный телефон»).

Несмотря на довольно высокую степень участия неологизмов в процессе вытеснения иноязычных заимствований, последние продолжают пользоваться популярностью у авторов статей газеты «Иран». В отдельных случаях вызывает некоторое удивление факт использования иноязычных слов тогда, когда они имеют распространённые и широкоупотребимые эквиваленты, прочно занявшие своё место в современном персидском языке. Например تالیپيست – «секретарь (канц.)» вместо منشی, سنوریو – «сценарий» вместо فیلم نامه, پرینت گرفتن – «печататься» вместо چاپ شدن – «гарантия» вместо ضمانت или تضمین.

Кроме того, некоторые ЗЛЗ, использованные в статьях газеты «Иран» за указанный период, до настоящего времени не оказались в числе рассмотренных Академией, в связи с чем не представляется возможным сделать вывод о дозволенности их употребления или недозволенности. «бренд» – برند, «роуминг» – رومینگ, «телекс» – تلکس, «сканер» – اسکنر – несколько примеров слов подобного типа со страниц газеты «Иран». Подавляющая часть слов, нерассмотренных Академией, отличается низкой степенью употребления в речи. Учитывая решение Совета АПЯЛ отдать предпочтение работе со словами широкого употребления и постепенно переходить к более редкой иноязычной лексике в персидском языке [9, с.165], можно сделать предположение о том, что вскоре оставшиеся вне поля деятельности Академии слова также будут рассмотрены.

Выводы. На основании проведённого исследования с использованием достаточного объёма материала можно сделать следующие выводы: 1) Новая лексика, утверждённая к использованию Академией, уверенно входит в употребление в газетном стиле; 2) введение в употребление новых эквивалентов к ЗЛЗ осуществляется несколькими путями: а) прямой заменой; б) участием в копулятивном сочетании с ЗЛЗ; в) совмещением новой и заимствованной лексики в рамках одной статьи; г) размещением пояснения к новому слову после его употребления в тексте; 3) продолжает иметь место использование нереконмендованной лексики западного происхождения;

Перспективы дальнейших исследований. Полученные результаты лексического анализа газеты «Иран» представляют несомненный интерес для исследователей современных тенденций в лексике персидского языка, дают возможность определить эффективность борьбы за очищение его от иностранных заимствований и предоставляют ма-

териал для дальнейшей исследовательской работы по сравнительному анализу лексики современного персидского языка в свете новейших пуристических тенденций.

Список литературы

1. Аشنای با فرهنگستان زبان و ادب فارسی / گردآوری متن: شیرین عاسمی، ناهید حجازی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1383. - 68 ص.
2. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر اول/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1384. ISBN 978-964-7531-37-0. - 250 ص.
3. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 2/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1384. ISBN 978-962-7531-36-2. - 370 ص.
4. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 3/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1385. ISBN 978-964-7531-31-2. - 247 ص.
5. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 4/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1386. ISBN 978-964-7531-59-1. - 456 ص.
6. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 5/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1387. ISBN 978-964-7531-76-4. - 625 ص.
7. فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان، دفتر 6/ تدوین گروه واژه گزینی. - تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، 1388. ISBN 978-964-7531-37-0. - 532 ص.
8. اصول و ضوابط واژه گزینی، مصوب 58مین جلسه ی شورای فرهنگستان زبان و ادب فارسی // نامه فرهنگستان، فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسی. - 1374. - شماره اول. - ص 152-153. - ISBN 1025-0832
9. سپیده نوری. واژه های مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی. واژه های عمومی - 1 / نوری سپیده // نامه فرهنگستان، فصلنامه فرهنگستان زبان و ادب فارسی. - 1376. - شماره 2 (10). - ص 165-174. - ISBN 1025-0832

Сухоруков О. М. Аналіз лексики газети "Іран" як показника пуристических тенденцій у сучасній перській мові / О. М. Сухоруков // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 79-84.

У наданій статті розглядається ступінь використання затверджених Академією перської мови і літератури лексичних еквівалентів європейським та американським запозиченням у сучасній іранській пресі на прикладі урядової газети "Іран", визначаються шляхи введення в обіг неологізмів, покликаних замінити західні лексичні запозичення, що проникли у перську мову, та аналізується рівень успішності нововведень.

Ключові слова: пуризм, лексичні запозичення, сучасна перська мова.

Sukhorukov O. M. The analysis of the newspaper «Iran» lexicon as indicator of puristic tendencies in modern Persian language / O. M. Sukhorukov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 79-84.

The present article deals with the degree of use of lexical equivalents to European and American loan-words confirmed by Academy of the Persian language and the literature, in a modern Iranian press on an example of the governmental newspaper "Iran", with the ways of introduction into practice of the neologisms, called to replace the western lexical loans penetrated into the Persian language, and with the level of success of innovations.

Keywords: purism, lexical loans, modern Persian language.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.